

LOS REYES DE ORIENTE

DE TIERRA LEJANA

VI ÄR VISE MÄN

TEXT:

Manuel Fernández Juncos (1846 - 1928). Puertorikansk författare, sekreterare i finansdepartementet, konsul i Paraguay och El Salvador och professor i moral och etik. Manuel Fernández Juncos föddes i Spanien, men flyttade till Puerto Rico när han var 11 år. Han arbetade som affärsbiträde och studerade på lediga stunder.

Med sina realistiska skildringar av livet i Puerto Rico räknas Manuel Fernández Juncos som landets viktigaste folklivsskildraren i slutet av 1800-talet. Han samlade också in och dokumenterade Puerto Ricos litteratur genom tiderna. Hans "cuadros de costumbres" publicerades först i olika tidningar och trycktes senare i hans böcker "Tipos y caracteres de Puerto Rico (1882), Costumbres y tradiciones (1883), Cuentos y narraciones (Sånger och berättelser, 1907) och La última hornada (Den sista omgången, 1928).

Manuel Fernández Juncos var en självständighetsivrare och bildade "La liga de Republicanos Espanioles", en av de grupper som förde denna kamp. Han behöll sitt spanska medborgarskap även efter USA:s invasion. Han skrev regelbundet i olika tidningar och grundade 1877 sin egen tidning "El Busca Pie". I den påtalade han den puertorikanska regeringens svagheter eftersom han ansåg att regeringens sätt att arbeta var ett hot mot landets självständighet. Han skrev om Felix Astol y Arterias text till Puerto Ricos nationalsång *La Borinqueña* (Indianerna kallade ön för Borinquen) till modernare spanska. USA gav honom i uppdrag att under 6 månader omarbeta landets skolböcker i enlighet med den nya tidens pedagogiska metoder. Dessa böcker gavs ut på engelska, som nu var det nya officiella språket. Det fick till följd att de mer än 2 000 lärare, som inte kunde engelska, inte kunde använda sig av detta material.

Los reyes de Oriente kommer från Manuel Fernández Juncos "Canciones escolares - Skolsånger", del 1, som kom ut 1905.

Trettondagshelgen är en mycket viktig del av julfirandet i Puerto Rico. Natten till den 5 januari springer barnen runt på gården och samlar ihop gräs. Gräset

lägger de i en skokartong, som de placerar bredvid sin säng. De sätter ut mat och dryck till de vise männen eftersom det är Los Reyes de Oriente (= De vise männen) som ger dem presenter. Gräset används för att mata kamelerna. På natten kommer de vise männen och lägger gåvor i kartongerna.

c före i, e [s]; c före a, o, u [k]; qu [k]; ñ [ɲ]; ll [ʎ]; j [x]; h är stumt; x [s]; ch[tʃ]
g före a,o,u [g]

de lejas tierras= från fjärran länder; venir= komma; verte= se dig; sirve= tjäna;
guíar= vägleda; anunciar= förkunna; aurora= gryning; faltar= saknas; nunca=
aldrig; luz= ljus; bienhechor= välgörande; alturas= himlen; hijo= barn; recién
nacido= nyfödd; los reyes= kungar, oro= guld; regalo= gåva, ornar= pryda; sien=
panna, ännu, tinning; como= eftersom; Dios el Niño= gudabarn; incienso= rökelse;
perfume= doft; ala= vinge; sube av subir= höja, lyfta; hasta= till; bajar= sänka,
stiga ned; mirra= myrra; inspira= ingjuta, inge

MUSIK:

Folklig melodi från Puerto Rico, troligen från slutet av 1800-talet eller början av 1900-talet.

Att sjunga: *Aguinaldo - San José y María* (Seymour Barab), *En el Portal a Belén, A la Media Noche* och *El rorro - The rocking of the child* (Bok nr 1), *The Virgin Mary* (Bok nr 8 och 23), *Alegria - På en landsväg* (Bok nr 1 och bok nr 86), *La jornada* (Ed. Reimers).

LOS REYES ORIENTE

VI ÄR VISE MÄN

1. De tierra lejana venimos a verte
nos sirve de guía la Estrella de Oriente.

Oh brillante estrella que anuncias la aurora
no me falte nunca tu luz bienhechora.
Gloria en las alturas al hijo de Dios
Gloria en las alturas y en la tierra amor.

2. Al recién nacido, que es Rey de los reyes,
Oro le regalo para ornar sus sienes.

Oh brillante estrella ...

3. Como es Dios el Niño le regalo incienso,
Perfume con alas que sube hasta el cielo.

Oh brillante estrella ...

4. Al Niño del cielo que bajó a la tierra
Le regalo mirra que inspira tristeza.

Oh brillante estrella ...

Svenska texter till Los Reyes Oriente finns i:

Karl-Fredrik Jehrlanders text som börjar " Vi är vise män som söker..." finns i
Sten Neiker: Sjungande julkort. Ed. Brunskogs musikbibliotek.

Ett arrangemang för två röster och instrument finns i bok nr 39.
Lennart Ekholms svenska text börjar: "I den mörka natten..."



Les Reyes Oriente

De tierra lejana

Folklig från Puerto Rico

Manuel Fernández Juncos

Cm Fm

1. De tie - rra le - ja - na ve - ni - mos a ver - te
2. Al re - cién na - ci - do, que es Rey de los re - yes,
3. Co - mo es Di - os el Ni - ño le re - ga - lo in cien - so,

5 B^b E^b

nos sir - ve de guí - a la es - tre - lla de O - rien - te.
O - ro le re - ga - lo or - nar sus si - e - nes.
Per - fu - me con a - las que su - be has - ta el cie - lo.

9 Refräng G Cm Fm G

Oh bri - llan - te es - tre - lla que a - nun - cias la au - ro - ra

13 Cm

no me fal - te nun - ca tu luz bien - he - cho - ra.

17 G Cm Fm G

Glo - ria en las al - tu - ras al hi - jo de Di - os,

21 G Cm

Glo - ria en las al - tu - ras y en la tie - rra a - mor.